

Republika e Kosovës

Republika Kosovo-Republic of Kosovo

*Qeveria-Vlada-Government*

Ministria e Drejtësisë –Ministarstvo Pravde –Ministry of Justice

REPUBLICA E KOSOVËS / REPUBLIKA KOSOVO	
REPUBLIC OF KOSOVO	
QEVERIA E KOSOVËS / VLADA KOSOVA	
GOVERNMENT OF KOSOVO	
MINISTRIA E DREJTËSISË / MINISTARSTVO PRAVDE	
MINISTRY OF JUSTICE	
No. Br. No.:	01-1265
Data / Datum / Date:	30 / 09 / 20 09
Shtojca / Dodaci / Annex:	PRISHTINE / A

UDHËZIM ADMINISTRATIV PËR PROCEDURËN E OFRIMIT TË NDIHMËS JURIDIKE NDËRKOMBËTARE NË  
ÇËSHTJET PENALE DHE CIVILE

ADMINISTRATIVE INSTRUCTION ON THE PROCEDURE OF INTERNATIONAL LEGAL ASSISTANCE IN  
CRIMINAL AND CIVIL MATTERS

ADMINISTRATIVNO UPUTSTO O POSTUPKU U PRUŽANJU PRAVNE POMOĆI U KRIVIČNIM I GRADANSKIM  
PITANJIMA

<p align="center"><b>QEVERIA E REPUBLIKËS SË KOSOVËS</b></p> <p align="center"><b>MINISTRIA E DREJTËSISË</b></p> <p align="center"><b>UDHËZIM ADMINISTRATIV</b></p> <p align="center"><b>Nr. 2009/1-09</b></p> <p align="center"><b>PËR PROCEDURËN E OFRIMIT TË NDIHMËS JURIDIKE NDËRKOMBËTARE NË ÇËSHTJET PENALE DHE CIVILE</b></p>	<p align="center"><b>VLADA REPUBLIKE KOSOVA</b></p> <p align="center"><b>MINISTRARSTVO PRAVDE</b></p> <p align="center"><b>ADMINISTRATIVNO UPUTSTO</b></p> <p align="center"><b>Br. 2009/1-09</b></p> <p align="center"><b>O POSTUPKU U PRUŽANJU PRAVNE POMOĆI U KRIVIČNIM I GRADANSKIM PITANJIMA</b></p>	<p align="center"><b>GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOSOVO</b></p> <p align="center"><b>MINISTRY OF JUSTICE</b></p> <p align="center"><b>ADMINISTRATIVE INSTRUCTION</b></p> <p align="center"><b>No. 2009/1-09</b></p> <p align="center"><b>ON THE PROCEDURE OF INTERNATIONAL LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL AND CIVIL MATTERS</b></p>
<p>Në pajtim me Kushtetutën e Republikës së Kosovës dhe Rregulloren e UNMIK-ut Nr. 2001/19 “Mbi Degën e Ekzekutivit të Institucioneve të Përkohshme të Vetëqeverisjes në Kosovë” neni 1.3 (ç), 1.6 dhe 1.7, të ndryshuar dhe plotësuar me Rregulloren e UNMIK-ut nr. 2005/53 të datës 20 dhjetor 2005 si dhe Rregulloren e UNMIK-ut nr. 2006/26 të datës 27 prill 2006;</p> <p>Duke u bazuar në Kodin e Procedurës Penale të Kosovës (KPPK), Ligji mbi Procedurën Kontestimore, Ligjin mbi Konfliktin e Ligjeve, Ligji mbi Procedurën Përmbaruese, Ligji për Ekzekutimin e Sanksioneve Penale; dhe</p>	<p>Na osnovu Ustava Republike Kosovo i Uredbe UNMIK-a Br. 2001/19 “O Izvršnoj Grani Privremenih Samoupravnih Institucija Kosova” član 1.3 (č), 1.6 i 1.7, promejenjen i dopunjen sa Uredbom UNMIK-a br. 2005/53 dana 20 decembra 2005 kao i Uredbe UNMIK-a br. 2006/26 dana 27 aprila 2006;</p> <p>Oslanjajući se na Zakon Krivične Procedure Kosova (ZKPK), Zakon o Parničnom Postupku, Zakon o Zakonskom Sukobu, Zakon o Van Parničnom Postupku, Zakon o Izvršenju Krivičnim Sankcijama; i</p>	<p>Pursuant to Art.145 (2) of Constitution of Republic of Kosovo and UNMIK Regulation No.2001/19 on the “Executive Branch of Provisional Institutions of Self Government in Kosovo” Art. 1.3 (ç), 1.6 and 1.7, amended and updated with UNMIK Regulation No. 2005/53, dated on 20 December 2005, as well as the UNMIK Reg. No. 2006/26, dated on 27 April 2006;</p> <p>Pursuant to the Criminal Procedure Code of Kosovo (CPCK), Law on Contested Procedure, Conflict of the Law, Law on Executive Procedure, Law on Execution of Criminal Sanctions; and</p>

<p>Me qëllim të ushtrimit të përgjegjësive dhe përmbushjes së mandatit të përcaktuar ligjor në fushën e bashkëpunimit juridik ndërkombëtar në lëmin civilile dhe penale;</p> <p>Ministria e Ministrisë së Drejtësisë nxjerre:</p> <p style="text-align: center;"><b>UDHËZIM ADMINISTRATIV PËR PROCEDURËN E OFRIMIT TË NDIHMËS JURIDIKE NDËRKOMBËTARE NË ÇËSHTJET PENALE DHE CIVILE</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 1 Qëllimi</b></p> <p>Ky udhëzim administrativ përcakton procedurat për ofrimin e ndihmës juridike ndërkombëtare (NIN) në lëmin civilile dhe penale dhe është i aplikueshëm për të gjitha kërkesat për ndihme juridike ndërkombëtare që u adresohen shteteve të huaja dhe atyre që vijnë nga këto shtete për në Republikën e Kosovës.</p>	<p>Sa nanerom vrshëna odgovornosti i ispunjavanju mandata određenim zakonom u oblasti Pravne Medunarodne Saradnje u građanskoj i krivičnoj oblasti;</p> <p>Ministarka Ministarstva Pravde donosi:</p> <p style="text-align: center;"><b>ADMINISTRATIVNO UPUTSTVO O POSTUPKU U PRUŽANJU PRAVNE POMOĆI U KRIVIČNIMI I GRADANSKIM PITANJIMA</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 1 Svrha</b></p> <p>Ovo administrativno uputstvo određuje postupke o pružanju međunarodne pravne pomoći (MPP) u građanskoj i krivičnoj oblasti i sprovodljiv je za sve zahteve o međunarodnoj pravnoj pomoći koje se adresiraju stranim državama i onoma što dolaze iz ovih država u Republiku Kosovo.</p>	<p>For the purpose of assumption of responsibilities and fulfilment of the foreseen legal mandate in the field of international legal cooperation in civil and criminal matters;</p> <p>The Minister of Justice hereby issues:</p> <p style="text-align: center;"><b>ADMINISTRATIVE INSTRUCTION ON THE PROCEDURE OF INTERNATIONAL LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL AND CIVIL MATTERS</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 1 Purpose</b></p> <p>This administrative instruction stipulates the procedures for processing requests for international legal assistance (ILA) on civil and criminal matters and it is applicable for all ILAs that are addressed to foreign countries and those received by the Republic of Kosovo from foreign countries.</p>
--	---	---



<p style="text-align: center;"><b>Neni 2</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Kërkesat për ndihme juridike ndërkombëtare me origjinë nga Kosova</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Çlan 2</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Zahtevi o medunarodnoj pravoj pomoći sa poreklom sa Kosova</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 2</b></p> <p style="text-align: center;"><b>International Legal Assistance requests originating from Kosovo</b></p>
<p>1. Të gjitha kërkesat për NJN nga gjykatat apo prokuroritë e Republikës së Kosovës duhet të dërgohen në mënyrë formale, me shkrim, tek Ministria e Drejtësisë, përkatësisht tek Divizioni për Bashkëpunim Juridik Ndërkombëtar i Departamentit për Çështje Ligjore, (më tuje Ministria).</p> <p>2. Asnjë kërkesë për NJN nuk duhet të dërgohet drejtpërdrejtë tek autoritet e huaja apo ambasadat e shteteve të huaja në Kosovë, përveç në qoftë se parashihet ndryshe me marrëveshje ndërkombëtare.</p> <p>3. Përyshtrimisht nga paragrafi 1 i këtij Neni, kërkesat në lidhje me çështjet civile dhe tregtare, të cilat adresohen në territorin e Shteteve të Bashkuara të Amerikës nuk duhet të drejtohen përmes Ministrisë.</p> <p>4. Çdo kërkesë për NJN duhet të paraqes qartë natyrën e kërkesës dhe përshkrimin e rastit që i referohet.</p>	<p>1. Svi zahtevi za MPP od strane sudstva ili tužilaštva Republike Kosovo treba da se šalju na formalan način, pismeno Ministarstvu Pravde, to jest Diviziji za Medunarodnu Pravnu Pomoć u Departmanu za Zakonska Pitanja (Ministarstvo).</p> <p>2. Nijedan zahtev za MPP ne treba da se šalje direktno stranim zvaničnicima ili stranim ambasadama na Kosovu, izuzev ako se predvida drugačije sa međunarodnim sporazumom.</p> <p>3. Izuzetno od stavka 1 ovoga članka, zahtjevi sto se odnose na građanskim i trgovačkim stvarima, koje su upućene na teritoriju Sjedinjenih Američkih Država ne treba biti usmerena putem Ministarstva.</p> <p>4. Svaki zahtev za MPP treba da predstavlja jasnu prirodu zahteva i opis slučaja koji se referiše.</p>	<p>1. All requests for ILA from the Courts or Prosecutor Offices of the Republic of Kosovo must be sent in written to the Ministry of Justice respectively to the Division for International Legal Cooperation of the Department of Legal Affairs, (here in after Ministry).</p> <p>2. No requests for ILA should be sent directly to the foreign authorities or foreign embassies in Kosovo, unless authorized by an international agreement.</p> <p>3. Exceptionally from paragraph 1 of this Article, the requirements related to civil and commercial matters, which are to be addressed in the territory of the United States of America should not be transmitted through the Ministry.</p> <p>4. Each request for ILA should set out clearly the nature of the request and the description of the matter to which it is referred to.</p>

<p>5. Të gjitha kërkesat për NIN do të procedohen nga Ministria tek autoritetet relevante në shtetin përkatës përmes kanaleve diplomatike në përputhje me Kreun XIX të Ligjit mbi Procedurën Kontestimore dhe Kapitujve XLVII dhe XLVIII të Kodit të Procedurës Penale, respektivisht.</p>	<p>5. Svi zahtevi za MPP ustupice se od Ministarstva Pravde do relevantnih vlasti u određenju državu preko diplomatskih kanala u skladu sa Poglavljem XIX Zakona o Parničnom Postupku i Poglavlja XLVII i XLVIII Zakona o Krivičnom Postupku, odnosno.</p>	<p>5. All requests for ILA shall be transmitted from the Ministry to the relevant foreign authorities through diplomatic channels, pursuant to Chapter XIX of Law on Contested Procedure and Chapter XLVII and XLVIII of the Criminal Procedure Code, respectively.</p>
<p>6. Çdo përgjigje e pranuar nga Ministria lidhur me kërkesat për NIN nga shtetet e huaja do të dërgohet nga Ministria tek gjykatata, prokuroria apo institucioni tjetër kompetent në Republikën e Kosovës.</p>	<p>6. Svaki primljeni odgovor od strane Ministarstva u vezi sa zahtevima za MPP od stranih država, poslaćese od Ministarstva ka sudstvu, tužilaštvu ili drugim nadležnim institucijama u Republici Kosovo.</p>	<p>6. Each response received from the Ministry related to requests for ILA from foreign countries shall be forwarded to the courts, prosecutor offices or other respective competent institutions in Kosovo.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 3</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Kërkesat për ndihme juridike ndërkombëtare me origjinë nga shtetet e huaja</b></p> <p>1. Të gjitha kërkesat me origjinë nga shtetet e huaja duhet të drejtohen në radhë të parë tek Ministria, në përputhje me Kreun XIX të Ligjit mbi Procedurën Kontestimore dhe Kapitujve XLVII dhe XLVIII të Kodit të Procedurës Penale, respektivisht.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 3</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Zahtevi o pravoi međunarodnoj pomoći sa poreklom od stranih država</b></p> <p>1. Svi zahtevi sa poreklom od stranih država dreba da se upute u prvom redu Ministarstvu, u skladu sa Poglavljem XIX Zakona o Parničnom Postupku i Poglavlja XLVII i XLVIII Zakona Krivičnog Postupka</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 3</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Requests for International Legal assistance received from foreign countries</b></p> <p>1. All requests originating from foreign countries should be addressed in the first instance to the Ministry, pursuant to Chapter XIX of Law on Contested Procedure and Chapter XLVII and XLVIII of the Criminal Procedure Code.</p>




<p>2. Secilla gjykatë apo prokurori që mund të pranoj ndonjë kërkesë për NJN drejtpërdrejte nga ambasadat e shteteve të huaja në Republikën e Kosovës, institucionet e caktuara vendore apo ndërkombëtare në apo jashtë Republikës së Kosovës, menjëherë, para iniciimit apo ndërmarrjes se ndonjë veprimi tjetër duhet ta drejtojë të njëjtën tek Ministria e Drejtësisë, përveç në qoftë se parashihet ndryshe me marrëveshje ndërkombëtare.</p> <p>3. Pas pranimit të kërkesës për NJN me origjinë nga shtetet e huaja, Ministria do të shqyrtoj rastin dhe më pas do të vendos për procedimin e tij tek gjykata, prokuroria apo institucioni tjetër kompetente.</p> <p>4. Përgjigjet në kërkesat për NJN nga gjykatat dhe prokuroritë përkatëse në Republikën e Kosovës duhet të kthehen tek Ministria, e cila të njëjtat përgjigje do t'i përcjell tek autoriteti i huaj që ka kërkuar NJN përmes kanaleve diplomatike.</p>	<p>2. Svaki sud ili tužitelj koji primi neki zahtjev za MPP direktno od veleposlanstava stranih država u Republici Kosovo, nekim lokalnim ili međunarodnim institucijama u ili izvan Republike Kosovo, neposredno, prije pokretanja ili poduzeće bilo kakve druge radnje treba usmjeriti isto to Ministarstvo pravosuđa, osim ako je drugačije određeno međunarodnim ugovorom</p> <p>3. Nakon primanja zahteva za MPP sa poreklom od stranih država, Ministarstvo će razmatrati slučaj i posle će odlučiti o njegovom upućivanju do suda, tužilaštva ili drugoj nadležnoj instituciji.</p> <p>4. Odgovara na zahteve za MPP od sudstva i tužilaštava u Republici Kosovo, koji treba da se vrate u Ministarstvo, koje će iste odgovore preneti do stranih zvaničnika što je tražilo MPP preko diplomatskih kanala.</p>	<p>2. Each court or the prosecutor may accept a request for ILA directly by embassies of foreign states in the Republic of Kosovo, certain local or international institutions in or outside the Republic of Kosovo Republic of Kosovo, immediately, before initiating or undertaking any other action should direct the same to the Ministry of Justice, except if otherwise provided by international agreement</p> <p>3. Upon receipt of a request for ILA originating from foreign countries, the Ministry will review the case and then will decide for the transmission of such request to the relevant domestic court, prosecutor office or other competent institution.</p> <p>4. Responses to requests for ILA from courts and relevant prosecutor's offices in the Republic of Kosovo should be sent back to the Ministry, which will refer the same response to the foreign authority that has requested ILA through diplomatic channels.</p>
--	---	--

<p style="text-align: center;"><b>Neni 4</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Afati kohor për procedimin e kërkesave për NJN nga Kosova për shtetet e huaja</b></p> <p>1. Gjykatat dhe prokuroritë e Republikës së Kosovës nuk mund të kërkojnë procedimin e kërkesave për NJN, veçanërisht ftesave për paraqitje në seancë gjyqësore, në një afat më të shkurtër kohor se <b>pesë (5) muaj</b>. Afati kohor do të llogaritet nga data e pranimit të kërkesës në Ministrinë e Drejtësisë. Kjo periudhë kohore është e nevojshme duke pasur parasysh vonesat e mundshme për procedimin e kërkesave tek autoritetet përkatëse të shteteve të huaja, përfshirë përkthimin e dokumenteve si në Republikën e Kosovës ashtu edhe në shtetin që i dërgohet kërkesa për NJN.</p> <p>2. Afati kohor i cekur në paragrafin 1 të këtij Neni është në pajtim me praktikën e shteteve të huaja për procedimin e kërkesave për NJN dhe në goftë se eventualisht Ministria e Drejtësisë procedon kërkesa që nuk u përmbahen këtij afatit kohor, shteti të cilit i adresohet kërkesa mund ta refuzojnë kërkesën.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Çlan 4</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Vremenski rok za upućivanje zahteva za MPP sa Kosova za strane države</b></p> <p>1. Sud i tužilaštva Republike Kosovo ne mogu da traže upućivanje zahteva za MPP, posebno pozive za sudsku raspravu, u jednom kraćom vremenskom roku od <b>(5) meseci</b>. Vremenski rok će se računati od dana primanja zahteva od Ministarstva Pravde. Ovo vremensko razdoblje je potrebno imajući u obzir moguća kašnjenja za upućivanje zahteva do određenih zvaničnika stranih država, obuhvatajući prevodenje dokumenata kao u Republici Kosovo tako i u državi kojoj se šalje zahtev za MPP.</p> <p>2. Vremenski rok napomenut u stavu 1 ovog člana u skladu sa praksom stranih država za upućivanje zahteva za MPP i ako eventualno Ministarstvo Pravde uputi zahtev koji se ne pridržava ovog vremenskog roka, država kojoj se adresira zahtev može odbiti zahtev.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 4</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Time-Frame for delivery of I/LA requests from Kosovo to foreign states</b></p> <p>1. Courts and Prosecutor Offices in the Republic of Kosovo cannot ask for the delivery of requests for I/LA, especially summonses, in a period of time which is less than <b>five (5) months</b>. The deadline will start from the date when the request was received by the Ministry of Justice. This deadline is necessary, considering the possible delays during the transmission of requests to respective jurisdictions of foreign countries, including the translation of documents in the Republic of Kosovo as well as in the country to which the request for I/LA is forwarded.</p> <p>2. The deadline foreseen in paragraph 1 of this Article is in compliance with the practice of foreign countries in transmitting requests for I/LA and if the Ministry of Justice, eventually, transmits requests without respecting the said deadline, same can be refused from the state to which the request was addressed.</p>
---	--	---



<p>3. Ministria nuk garanton se shteti pranues i kërkesës për NJN do të procedojë kërkuesën në afatin e caktuar kohor. Sidoqoftë, Ministria do të ndërmerr të gjitha veprimet e mundshme për procedimin e kërkesave për NJN në një afat sa më të shkurtër kohor.</p>	<p>3. Ministarstvo ne garantira da država primalac zahteva za MPP da će upuniti zahtev u određenom vremenskom roku. Ipak Ministarstvo će preduzeti sve moguće delatnosti za upućivanje zahteva za MPP u jednom što kraćem roku.</p>	<p>3. The Ministry cannot guarantee that the receiving country of the request for ILA will transmit the request within the determined deadline. However, the Ministry will undertake all the necessary actions to transmit the requests for ILA in a timely manner.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 5</b> <b>Dispozitat përfundimtare</b></p> <p>1. Ky Udhëzim Administrativ zëvendëson Udhëzimit Administrativ Nr. 2009/01-03, të datës 20 mars 2009, Për Procedurën e Offimit të Ndhmës Juridike Ndërkombëtare në Çështjet Penale dhe Civile, të lëshuar nga Ministria e Drejtësisë.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 5</b> <b>Završne odredbe</b></p> <p>1. Ovo administrativno uputstvo Administraitivno Uputstvo Br. 2009/01-03, dana 20 Marta 2009, O postupku u Pružanju Pravne Pomoći u Krivičnim i Gradanskim Pitanjima, donesi od Ministarstva Ministarstvo Pravde Republika Kosovo.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 5</b> <b>Final Provisions</b></p> <p>1. This Administrative Instruction superceded the Administrative Instruction No. 2009/01-03, dated 20 March 2009, On the Procedure of International Legal Assistance in Criminal and Civil matters, issued by the Minister of the Ministry of Justice</p>



<p style="text-align: center;"><b>Neni 6</b> <b>Hyrija në fuqi</b></p> <p>Ky Udhëzim Administrativ hynë në fuqi ditën e nënshkimit nga Ministrija e Ministrisë së Drejtësisë.</p> <p style="text-align: center;"> Nekibe Kelmendi</p> <p style="text-align: center;">Ministre e Ministrisë së Drejtësisë Prishtinë, me 30.09.2009</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 6</b> <b>Entry into force</b></p> <p>Ovo administrativno uputstvo stupa na snagu dana potpisivanja od strane Ministarke Ministarstva Pravde.</p> <p style="text-align: center;">Nekibe Kelmendi</p> <p style="text-align: center;">Ministarka Ministarstva Pravde Priština, dana 30.09.2009</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 6</b> <b>Stupanj na snazi</b></p> <p>This Administrative Instruction enters into force on the day of the signature by the Minister of Justice.</p> <p style="text-align: center;">Nekibe Kelmendi</p> <p style="text-align: center;">Minister of the Minister of Justice Prisatina, on 30.09.2009</p>
--	--	---